

# INTRODUCCIÓN

## I. ESTADO DE LA CUESTIÓN

### 1. Ediciones de fragmentos papiáceos de novela griega

La novela griega es uno de los géneros literarios griegos en cuya transmisión textual ha tenido un papel crucial la publicación de papiros, que han abierto inesperadas posibilidades al conocimiento y la interpretación de un género antes reducido a las cinco novelas conservadas completas.

El primero<sup>1</sup> en presentar una edición crítica de los fragmentos papiáceos de novela griega fue Lavagnini (1922), quien en su libro *Eroticorum fragmenta papyracea*<sup>2</sup> editó y tradujo al latín varios papiros de las novelas de *Nino* (PBerol.6926), *Herpílida* (PDubl.C3), *Parténope* (PBerol.7927), *Quíone* (*Codex Thebanus Deperditus*), y *Sueño de Nectanebo* (UPZ 1.81)<sup>3</sup>, añadiendo, además, ocho *fragmenta minora*<sup>4</sup>, entre los que figura POxy.868, de atribución dudosa<sup>5</sup>.

La segunda edición crítica fue publicada por Zimmermann (1936a) en *Griechische Roman-Papyri und verwandte Texte*<sup>6</sup>, edición en la que los textos vienen acompañados de un extenso comentario. La presentación del texto llama la atención por cubrir mediante conjeturas casi todas las partes perdidas de los textos. Además, incluyó algunos (otros) nuevos papiros de las novelas de *Sesoncosis* (POxy.1826), *Calígone* (PSI 981), *Parténope* (PBerol.9588), *Quíone* (PBerol.10535) y Antonio Diógenes (PSI 1177). Dos papiros de esta edición no son atribuibles a la novela griega: *PLit.Lond.245*, fragmento de Eusebio<sup>7</sup> y *PLit.Lond.194*, de Luciano<sup>8</sup>.

Hubo que esperar a los años noventa del pasado siglo para que algunos editores decidieran volver a reunir los fragmentos papiáceos de novela griega, presentando ediciones de

---

<sup>1</sup> Garin (1920) ya había comentado y estudiado algunos papiros de las novelas con anterioridad, agrupando bajo el epígrafe «Presunti frammenti di romanzi» cuatro papiros (*Ascl.38*, *Thean.34*, *Parth.14*, *Apoll.35* v. II.3). Con posterioridad a Lavagnini, Rattenbury (1933) actualizó el catálogo en la tercera serie de *New Chapters in Greek Literature* (pp. 211-257).

<sup>2</sup> Citado como Lavagnini de aquí en adelante.

<sup>3</sup> Excluyo este papiro del léxico, siguiendo a Stephens y Winkler (1995), como explico en II.1.

<sup>4</sup> *Parth.14*, *Anth.31*, *Thean.34*, *Apoll.35*, *Loll.20*, *Ascl.38*, *Capr.43*; v. apartado II.3, para las abreviaturas y los papiros equivalentes.

<sup>5</sup> V. apartado II.1.

<sup>6</sup> Citado como Zimmermann de aquí en adelante.

<sup>7</sup> N° 12 Zimmermann (pp. 93-94), identificado como Eus.M.62.723-724: v. Gronewald (1979a).

<sup>8</sup> N° 13 Zimmermann (pp. 94-98), atribuido a Luc.Asín.47: v. Lenaerts (1974).

mayor rigor, con comentarios pormenorizados y discusiones en detalle sobre los criterios de selección con el fin de establecer un corpus dotado de una mayor homogeneidad, tras aplicar una serie de criterios de exclusión.

En 1991<sup>9</sup> Kussl publicó su libro *Papyrusfragmente griechischer Romane*<sup>10</sup>, en el que llevó a cabo el estudio más completo hasta el momento de las novelas de *Nino*, *Herpílida*, y *Apolonio*<sup>11</sup>, con edición, traducción al alemán y comentario. Además, estudió, aunque no editó, otros cinco fragmentos<sup>12</sup>, uno de los cuales (PGen.inv.187) asignó a Antonio Diógenes, atribución que fue descartada más tarde por la escasa información que contiene<sup>13</sup>. Kussl, asimismo, elaboró una lista de papiros (pp. 176-179), distinguiendo entre fragmentos novelescos, fragmentos inciertos y fragmentos improbables.

En 1995 Stephens y Winkler (SW de aquí en adelante) publicaron *Ancient Greek Novels: The Fragments*, que comprende un repertorio completo de los papiros de novela conocidos hasta esa fecha, con texto, traducción y comentario línea a línea.

En la extensa discusión de la introducción se descarta la consideración como novela griega de las *Königsnovellen*<sup>14</sup>, textos egipcios o traducidos del egipcio, que siguen unos patrones marcados<sup>15</sup> y tienen en común el hecho de situar a un rey como el centro de la acción, de narrar un evento histórico específico, y de ensalzar las decisiones y las hazañas del rey. De este modo, *Sueño de Nectanebo*, *Tefnut*, *Amenofis*, y el *Oráculo del alfarero*<sup>16</sup> son difícilmente comparables a las novelas griegas en su estructura y contenido, pero también por su nivel de lengua, y que parece más apropiado interpretar a la luz de la literatura egipcia. Con ello, no se niega el trasfondo intercultural de las novelas griegas, pues la prosa narrativa egipcia inspiró sin duda el desarrollo de la novela griega, lo que no equivale a que haya sido su fuente directa<sup>17</sup>. Barns (1956), Dieleman y Moyer (2010), Rutherford (2013), y Jay (2016, pp. 293-344), entre otros, discuten en mayor profundidad las influencias que la literatura egipcia pudo ejercer sobre la novela griega. No obstante, como venimos diciendo, estos mismos autores no aducen evidencia definitiva de que la tradición literaria egipcia haya incidido directamente en el origen de la novela griega<sup>18</sup>.

En esta edición se excluyó también la leyenda de *Dictys Cretensis*, un relato que, a nuestro juicio, se acerca más a la épica que a la novela, aunque ciertamente también comparte nu-

<sup>9</sup> En el mismo año, Dostálová publicó *Il romanzo greco e i papiri*, donde además de analizar los papiros de las novelas conservadas completas, estudió, aunque no llegó a editar, varios papiros de los fragmentos, distinguiendo entre novelas con personajes históricos (*Nino*, *Parténope*, *Quíone*, *Herpílida*, *Calígone*, *Antía*, Antonio Diógenes), novelas de temática oriental (*Loliano*, *Yolao*), y novelas de temática egipcia (*Sesoncosis*, *Amenofis*, *Tinufis*, *Asclepio*, *Sueño de Nectanebo*, *Tefnut*), entrando así en un debate extenso sobre el origen de la novela griega.

<sup>10</sup> Citado como Kussl de aquí en adelante.

<sup>11</sup> Para los papiros correspondientes de estas novelas, v. tabla en II.3.

<sup>12</sup> *Ascl.38*, *Parth.14*, *Staph.32*, *Tin.27*; v. apartado II.3.

<sup>13</sup> V. Stephens y Winkler (1995, p. 471).

<sup>14</sup> V. esp. Koenen (1985).

<sup>15</sup> Spalinger (2011, p. 363) resume muy bien los elementos comunes de las *Königsnovellen*: «(1) there is usually a date, (2) there is an address by Pharaoh, (3) there may be one response by his officials, (4) eulogies are standard; they are recited by the king's officials, (5) the setting is clear; as time is given so is place, (6) the king remains as the *primum mobile*».

<sup>16</sup> Estos fragmentos se discuten de forma individual y en mayor detalle en el apartado II.2.

<sup>17</sup> «We are convinced that it is to the cultural interaction of Greeks and Hellenized non-Greeks that we must look to see the transmission of novellike material from one culture to another, assuming it existed at all. But in Egypt, at least, there is very little to be seen» SW (p. 17).

<sup>18</sup> También, cf. Ruiz-Montero (1996, esp. pp. 71-76).

merosos elementos en común con la novela griega, lo que ha hecho dudar a varios expertos sobre la naturaleza de estos textos<sup>19</sup>.

Por último, de forma similar a Kussl, incorporaron al final de su edición un apéndice (pp. 469-472) con los fragmentos que no consideraron atribuibles a la novela griega.

En 1993 presentó su tesis doctoral M. P. López Martínez con el título *Fragments papiráceos de novela griega*, publicado en 1998 con el mismo título (LM de aquí en adelante). Esta edición es la más reciente y completa en la actualidad, con una traducción y una interpretación literaria que acompañan a los textos. A diferencia de SW, presenta un aparato crítico positivo, organiza los fragmentos en orden cronológico<sup>20</sup>, y presenta unos criterios de selección mucho más amplios, incluyendo «todos los restos de papiro con los que se cuenta hasta la fecha, a los que se puede aplicar la etiqueta de noveescos», lo que supone hasta cuarenta y ocho que, según su criterio, podrían atribuirse a cuarenta novelas diferentes. En esta edición no figuran los fragmentos de la novela de Antonio Diógenes<sup>21</sup>, ni los fragmentos de la leyenda de *Dictys Cretensis*, el *Libro de Janes y Jambres*, o la *Leyenda de Tefnut*<sup>22</sup>, cuya ausencia se justifica en la introducción (pp. 12-13). LM incorporó en su aparato crítico las diferencias textuales que presenta con respecto a la edición de SW.

Además de la traducción al castellano de los fragmentos papiráceos de novela griega de LM, nos gustaría señalar aquí la de Mendoza (1979), quien tradujo quince de las novelas que incluimos en el léxico<sup>23</sup>. La principal traducción al inglés, anterior a SW, fue la llevada a cabo por Sandy y Reardon (en Reardon 1989, pp. 803-827), aunque solamente de cinco novelas<sup>24</sup>.

Desde la edición de LM, se han publicado once papiros que pueden atribuirse con casi total seguridad al género de la novela griega, pertenecientes a la colección de los papiros de Oxirrincos. Entre ellos, Parsons (2006a, 2006b, 2018a) ha editado tres papiros de Antonio Diógenes (POxy.4760, 4761, 5354). En los dos primeros, el nombre Μαντίας (v. s.u.) establece la identidad del texto, ya que podría tratarse de una variante o del verdadero nombre<sup>25</sup> del hermano de Dercílides, mientras que en el caso del último lo establece el nombre personal Καρμάνης (v. s.u.), que aparece también en el resumen de Focio de esta novela (109a23).

En 2018 el mismo Parsons publicó un nuevo fragmento de *Calígone* (POxy.5355), donde aparecen los nombres de la protagonista (s.u. Καλλιγόνη) y de Temisto (s.u. Θεμιστώ). En ese mismo año editó *Eusyene* (POxy.5356), que presenta una escena y unos personajes equiparables a otras novelas griegas<sup>26</sup>.

Ha suscitado dudas en cuanto a su identificación *Paniónide* (POxy.4811), para el que Parsons (2007, 2010) creyó encontrar un paralelo paleográfico en *Estáfilo* (PSI 1220), conside-

<sup>19</sup> En mayor detalle en II.2.

<sup>20</sup> V. también el orden cronológico establecido por Messeri de los papiros de narrativa (2010, pp. 23-41).

<sup>21</sup> SW editaron POxy.3012 y PSI 1177.

<sup>22</sup> Sin embargo, la editora considera que deberían formar parte del catálogo (2010). También v. apartado II.2.

<sup>23</sup> *Nin.2*, 3, *Ant.Diog.1*, *Chion.29*, 30, *Herp.*, *Parth.*, *Call.*, *Loll.*, *Iol.*, *Seu.*, *Nil.*, *Anth.*, *Pharm.*, *Dion.*, *Ses.*, *Capr.* Para las abreviaturas, v. II.3.

<sup>24</sup> Los fragmentos que incluyen son *Nin.2*, 3, *Loll.19*, 20, *Part.13.II*, *Iol.21*, *Ses.41*; para los papiros equivalentes, v. II.3.

<sup>25</sup> En el resumen de Focio, los manuscritos recogen tres veces esta variante (110b13, 110b 29, 111b 12 v. Parsons 2006a, p. 14).

<sup>26</sup> El género de este fragmento ha sido discutido por Kanavou en *29th International Congress of Papyrology* en Lecce (2019).

rando este último como subsiguiente al primero<sup>27</sup>, interpretación que siguen también Stramaglia (2011) y López Martínez (2016). Kanavou (2018), sin embargo, pone en tela de juicio su relación con *Estáfilo* (PSI 1220), alegando numerosos paralelos léxicos y temáticos con Aquiles Tacio y otras novelas completas.

Por su parte, Obbink editó dos fragmentos que atribuyó a la novela griega: el *Asno* (POxy.4762) y un fragmento de Loliano (POxy.4945), recientemente revisado por López Martínez y Ruiz-Montero (2019). La atribución del segundo es clara debido a la aparición del nombre personal Glaucetes (v. s.u. Γλαυκέτης). El fragmento del *Asno*, cuya temática tiene un paralelo evidente en Luciano, ha sido interpretado de formas diversas: Obbink (2006) lo publicó con el título «Narrative Romance», lo que siguió también Lapini (2010). Stramaglia (2010) pensó que podría haber estado destinado a la lectura privada debido a su contenido pornográfico. Zanetto (2010), sin embargo, creyó que el texto se aproxima a una biografía popular del estilo de la *Vida de Esopo*. May (2010) pensó que podría ser un cuento milesio, por las escenas y la narración en tercera persona, mientras que, para M. L. West (2010), son más convincentes los argumentos en favor de la tesis de que se trata de una representación mímica con indicaciones metateatrales. Por último, Puglia (2013) simpatiza con los argumentos de West (2010), pero tampoco descarta la propuesta de Stramaglia (2010).

Por otra parte, Trnka-Amrhein editó tres fragmentos en el tomo 81 (2016a, 2016b, 2016c). Dos son de indudable atribución a la novela de *Sesoncosis* (POxy.5262, POxy.5263), ya que se atestigua el nombre del protagonista en varias ocasiones en ambos papiros (v. s.u. Σεσόγγωσις / Σεσόγγωσις). El tercero es una posible novela sobre las *Pirámides* (POxy.5264), protagonizada por una reina que podría corresponder con la propia Semíramis<sup>28</sup>.

Finalmente, en los *Acti del XXII Congresso Internazionale di Papirologia* (Florencia), Alvares y Renner (2001, pp. 35-40) publicaron un nuevo papiro (PMich.inv.3402v., III d.C.), que con casi total seguridad es otro fragmento de la novela de Metíoco y Parténope.

Más recientemente, Schmedt (2020) publicó un estudio completo de todos los testimonios y fragmentos de Antonio Diógenes con el título *Antonius Diogenes "Die unglaublichen Dinge jenseits von Thule": Edition, Übersetzung, Kommentar*. En él traduce y comenta los fragmentos mencionados anteriormente (PSI 1177, POxy.3012, POxy.4760, POxy.4761, POxy.5354), introduciendo una descripción paleográfica e incluyendo una edición diplomática y crítica. También estudia otros fragmentos inciertos (PGen.inv.187, PMich.inv.5+P.Lit.Palau Rib.26, P.Dubl.C3) y realiza un análisis pormenorizado de la lengua y el estilo de Antonio Diógenes. Además, explica su relación con otros textos y autores.

## 2. Léxicos sobre las novelas griegas

El *Lessico dei Romanzieri Greci*<sup>29</sup> de Conca, De Carli y Zanetto (1983-1993, vols. I-III) / Beta, De Carli y Zanetto (1997, vol. IV) es el principal estudio lexicográfico de las novelas griegas.

<sup>27</sup> Parsons (2007, pp. 48-49) cree que *Estáfilo* (PSI 1220) podría reflejar el ejercicio retórico que Heróxeno estaba a punto de representar en *Paniónide* (POxy.4811).

<sup>28</sup> Tampoco se descartan otras posibles alusiones a una reina judía cuyo nombre no se menciona (I.AI 20.95) o a Rodopis, una hetera (Hdt.2.134, D.S.1.64, Str.17.1.33, etc.): cf. Trnka-Amrhein (2016c, p. 41-42).

<sup>29</sup> Citado como LRG de aquí en adelante.

Es una obra en cuatro volúmenes que proporciona una traducción italiana de cada vocablo que aparece en las novelas conservadas completas de Caritón, Jenofonte de Éfeso, Aquiles Tacio, Longo, y Heliodoro<sup>30</sup> y en la fragmentada obra de Yámblico.

También recoge papiros, pero las palabras que se atestiguan en ellos reciben un tratamiento diferente: no se traducen, ni se agrupan semánticamente, sino que se añaden sin más a modo de índice. De esta manera, una palabra que se atestigua en las novelas completas y/o en Yámblico recibe un equivalente en italiano y, en el caso de aparecer también en un papiro, se añade su lugar de aparición al concluir la entrada sin relacionarlo con ninguna acepción en concreto<sup>31</sup>. Si, por el contrario, una palabra se atestigua de forma exclusiva en los papiros, no recibe un equivalente en italiano, solamente se indica la referencia<sup>32</sup>. De este modo, podríamos afirmar que, por una parte, es un léxico de las novelas extensas y Yámblico, y, por otra, un índice de los fragmentos papiráceos.

En cuanto a las ediciones empleadas en el caso de papiros para el LRG, encontramos todavía las de Lavagnini y Zimmermann. Respecto al corpus de papiros, todavía no se habían publicado los POxy.4760, 4761, 4762, 4811, 4945, 5262, 5263, 5264, 5354, 5355, 5356, y PMich. inv.3402v, que sí son analizados en nuestro léxico.

En 1980 O' Sullivan publicó *A Lexicon to Achilles Tatius*, basado en el texto y en el aparato crítico de Vilborg (1955). Es un léxico completo con todas las palabras traducidas al inglés, con indicaciones de uso, referencias, y con una organización jerárquica de las acepciones.

Consuelo Ruiz-Montero, además, ha dirigido tres tesis doctorales relacionadas con el léxico de las novelas griegas. La primera se titula *Estudio sobre el estilo de Caritón de Afrodiasias* de Hernández Lara (1989), quien analizó las figuras retóricas, las cláusulas métricas y el aticismo en dicho autor, un tema de enorme controversia en la literatura griega de época imperial. Esta última parte, el aticismo, es el que más propiamente podría considerarse estudio lexicográfico y que llegó a publicarse en una monografía en 1994: *Estudios sobre el aticismo de Caritón de Afrodiasias*. La segunda es *Estudios sobre el vocabulario de las «Efesiacas»* de Jenofonte de Éfeso de López Jordán (1999), quien realiza una comparación con los léxicos aticistas, con las demás novelas griegas, con los diferentes niveles de lengua en época imperial y con Jenofonte de Atenas. La tercera es un estudio lexicográfico sobre la *Vida de Esopo*, que incluye ambas recensiones G y W, de Sánchez Alacid (2003).

## II. OBJETIVOS Y CORPUS DE TEXTOS

El objetivo principal de este trabajo es la elaboración de un léxico, es decir, la recopilación de todos los vocablos que aparecen en los fragmentos papiráceos de novela griega, proporcionando una traducción española e inglesa y estudiando su posible conexión con las novelas conservadas completas y con otros textos literarios de época imperial<sup>33</sup>. Asimismo,

<sup>30</sup> Para el orden de autores estoy siguiendo la cronología establecida por Bowie (2003, pp. 7, 318-319, 676, 884-885, 1631). V. III.2.f.

<sup>31</sup> V. p.ej. s.u. ἀνοίγω.

<sup>32</sup> V. p.ej. s.u. ἀντάλλαγμα.

<sup>33</sup> Se han redactado todas las entradas, incluidas conjunciones, partículas, pronombres, y preposiciones, a excepción del artículo ὁ, ἡ, τό.

mo, en un apartado final «Notabilia Lexicographica» se recogen los datos más relevantes del léxico, destacando los hápax legomena y términos raros, nombres personales, teónimos y topónimos<sup>34</sup>.

La ποικιλία es quizá uno de los rasgos más característicos de las formas literarias en época postclásica en general y de la novela griega en particular. La diversidad en la novela griega se extiende a diferentes niveles, incidiendo en la problemática del origen de este género literario. Como es bien sabido, la aparición de la novela griega es posterior a la clasificación alejandrina de los géneros literarios, por lo que nos encontramos con la ausencia de cualquier código genérico explícito e incluso de una denominación concreta para «novela» en la antigüedad griega. Estas dificultades, no obstante, no implican necesariamente que no exista una coherencia que permita asignar una selección de textos narrativos a un único género literario. Las novelas griegas presentan una estructura, contenido y nivel de lengua comunes, comparten el principal foco del amor que sitúa las escenas en un entorno familiar o privado y la ausencia de referencias al poder romano impuesto sobre Grecia.

Debido a todo ello, establecer un corpus de fragmentos papiráceos de novela griega supone una tarea de enorme complejidad y, en sí mismo, no es la finalidad de este libro. Siendo consciente de la diversidad de perspectivas al respecto, a efectos prácticos, hemos preferido ceñirnos para la elaboración del catálogo de textos a la edición de SW (p. xiii), quienes optan por un corpus de papiros más restringido, justificado en una extensa introducción (pp. 3-19) y en una lista final «Appendix A: Also known as Romance» (pp. 469-472).

Con la finalidad de exponer con la mayor claridad posible la totalidad de textos que conforman el corpus de este léxico, vamos a listar los fragmentos papiráceos de LM excluidos de SW (1), y después otros papiros también excluidos (2), para finalmente construir el catálogo en el que se basa este léxico, que naturalmente también incorpora los nuevos fragmentos publicados desde 1998 (3).

### 1. Papiros del catálogo de LM ausentes de SW<sup>35</sup>

a) UPZ 1.81=PLeid.U. [LM 1 «Sueño de Nectanebo» / MP<sup>3</sup> 2476]<sup>36</sup>: Fue hallado en el archivo de textos griegos en el Sarapeo de Menfis y es el primero del catálogo de LM, datado en el s. II a.C. La editora lo marcó como *incertum*, al considerar que podría ser más que una novela griega en el sentido estricto, un «texto narrativo de ficción» (p. 31). Aunque comparte algu-

<sup>34</sup> Se ha planteado incluir en este apartado una selección de palabras aticistas, siguiendo una metodología similar a la desarrollada por Hernández Lara (1994). No obstante, como ya señalaba Stephens (1996, p. 682), la inmensa mayoría del vocabulario de los fragmentos papiráceos de novela griega se puede considerar aticista, por lo que quizá convendría más bien delimitar aquellas palabras que se pueden excluir como tal. En cualquier caso, debido a la complejidad de la metodología y al elevado número de datos, creemos que merecería un estudio independiente.

<sup>35</sup> No citamos en esta lista POxy.inv.112/130(a) [LM 17 «Calígone»], ya que, a pesar de figurar en el catálogo de LM, no fue editado. Corresponde al POxy.5355, editado en 2018 por Parsons por primera vez y es claramente un fragmento de novela griega (incluido por tanto en el léxico), donde aparece el nombre de Calígone en varias ocasiones (v. s.u. Καλλιγόνη).

<sup>36</sup> Las referencias reflejan el número del papiro según la edición de LM y el número de Mertens-Pack<sup>3</sup>.

nos elementos con el género de la novela griega o el fragmento de Tinufis<sup>37</sup>, sigue los patrones propios de lo que los egiptólogos llaman *Königsnovellen*: dirigido al faraón Nectanebo II, relata un evento que ocurrió en un lugar y tiempo determinados, el faraón es el centro de la acción, que a través de un sueño es advertido sobre la necesidad de encargar unas obras inacabadas. Ryholt (2002, p. 222) cita, además, varias versiones egipcias del texto (*PCarlsberg* 424, 499, 559, 562), que, aunque son posteriores (s. I-II d.C.) a la versión griega, indican que existían versiones demóticas del relato y, según Koenen (1985, p. 54), el *Sueño de Nectanebo* debió tener un período de transmisión oral anterior en forma de leyendas egipcias. También v. Clarysse (1983), y Gauger (2002), López Martínez (2010, pp. 96-101).

b) *OEdfu.306* [LM 4 «Nino» / MP<sup>3</sup> 2647]: Parece una carta privada greco-egipcia (v. Hagedorn 1974). El único argumento en favor de que pertenezca a esta novela es la supuesta aparición del nombre de Nino en la l.3, pero la secuencia viv, puede dar lugar a otras muchas lecturas alternativas.

c) *PHarris 18* [LM 5 «Muchacho» / MP<sup>3</sup> 2633]: Fue considerado por Powell (1936a) como novelesco, pero es un fragmento demasiado breve, que carece de las claves necesarias para asegurar esto. SW indican que presenta semejanzas con *Sobre los misterios* de Andócides.

d) *POxy.868* [LM 6 «Castigo» / MP<sup>3</sup> 2630]: Texto de excepcional brevedad, cuya única posible conexión con la novela es la lectura dudosa del nombre del personaje histórico Titraustes<sup>38</sup>, cuya presencia en un texto historiográfico o retórico sería igualmente justificable (v. Zimmermann 1935, pp. 182-188).

e) *PHamb.134* [LM 7 «Aristeo» / MP<sup>3</sup> 2811]: Publicado por Snell (1954, p. 83) como prosa, sin descartar entre diferentes posibilidades que fuese novelesco, pero Dingel (1974) lo identificó como ejercicio retórico. V. también Stephens (1989).

f) *PHarris 23* [LM 8 «Travesía marina» / MP<sup>3</sup> 2635.1]: La razón por la que fue adscrito a la novela es la aparición del término ὑποβαστάζω (ὑποβαστασα[]), únicamente atestiguado en Caritón (3.6.5, 3.4.9) y Galeno (14.717) (v. Körte 1938, p. 130), y por el contexto que fue alterado mediante lecturas diferentes por Lenaerts (1980, p. 211). Sin embargo, la brevedad del fragmento imposibilita asegurar su adscripción al género.

g) *PHarris 19* [LM 9 «Amigo» / MP<sup>3</sup> 2634]: La brevedad del papiro impide su incorporación en el catálogo. Tampoco ofrece palabras clave que claramente apunten al género de la novela.

h) *POxy.3218* [LM 10 «Alejandría» / MP<sup>3</sup> 1671.4]: No tenemos ningún indicio de que este fragmento pueda ser de novela. El texto tiene menos de veinticinco palabras, casi todas mutiladas. Fue publicado como «New Comedy» en la colección de los papiros de Oxirrinco (Stephens 1977).

i) *PFreib.47* [LM 11 «Padres» / MP<sup>3</sup> 2631.01]: Los primeros editores (Daniel, Gronewald, y Thissen 1986) sugirieron que podría ser una novela griega, ya que el motivo de los padres llorando es frecuente en el género. No obstante, el texto es excesivamente breve y fragmentario como para poder llegar a una conclusión firme, y resulta poco útil su inclusión en el

<sup>37</sup> V. López Martínez (2000-2001).

<sup>38</sup> En el texto podría leerse incluso ὄτι θρωακτής en lugar de ὁ Τιθραύτης. Además, no se atestiguan testimonios de este nombre en inscripciones.

léxico. Debido a la posible lectura del nombre Amenofis (αμεν) en la l. 10, se ha pensado que podría tener conexión con POxy.3011, relato sobre Amenofis que también hemos excluido del repertorio (v. nº 13).

j) PGen.inv.65 [LM 18 «Crísida» / MP<sup>3</sup> 2632.11]: Fragmento narrativo de contenido erótico, que no figura en la lista de papiros excluidos por SW. Crísida es nombre de hetera, traducido por Bing y Höschele (2014) como «Goldie». Podría ser un fragmento novelesco, pero lo excluimos aquí por su brevedad. Conca en un *addendum* a la primera edición del fragmento por Funghi (1993, p. 20) lo pone en paralelo con una de las cartas de amor de Aristéneto (2.15 Χρυσίς Μυρρίνη). Por otra parte, Crísida es un nombre que figura varias veces en la comedia nueva (Timocl.27, Men.Sam.56, Plut.Demetr.24) y que pertenece a heteras<sup>39</sup>.

k) PPalau Rib. 152 [LM 24 «Descripción de poderes mágicos» / MP<sup>3</sup> 2636]: Fue relacionado con PMich.inv.152 (SW «The love drug») por razones paleográficas por Daris (1986), quien sostuvo que son de la misma mano. También Stramaglia (1991) publicó ambos papiros juntos. No obstante, seguimos aquí las indicaciones de SW (p. 174), quienes excluyen el fragmento debido al limitado número de palabras, que no les parecen proporcionar la información suficiente para relacionar ambos papiros.

l) PHarris 173 [LM 36 «Educación» / MP<sup>3</sup> 2837.01]: Ante la probable lectura del nombre de Alejandro en la l.12 (Αλεξανδ[ι]), su primer editor (Manfredi 1985) ya apuntó su posible relación con la *Novela de Alejandro*, que SW consideran que forma parte de la periferia del género de la novela griega, de forma similar a otras obras biográficas como las de Plutarco o la *Vida de Esopo*. El mismo nombre aparece también en POxy.435.11 (LM 14 y publicado más tarde por López Martínez y Ruiz-Montero 2016b).

m) POxy.3011 [LM 37 «Amenofis» / MP<sup>3</sup> 2619.2]: La única clave para la interpretación del texto es la lectura dudosa del nombre de Amenofis en la l. 21 (Αμενν.φ...). Parsons (1974, p. 42) explicó que no hay indicio alguno de que el texto derive de una fuente egipcia, pero tampoco es improbable. Según SW (pp. 17, 470), el fragmento es un ejemplo comparable a otros relatos egipcios en la línea de las *Königsnovellen*.

n) PMil.2.17 [LM 39 «Ártemis» / MP<sup>3</sup> 2268]: Publicado como «Frammento storico o mitografico» por Montevechi y Alfonsi (1943). Fue Merkelbach (1958, p. 126) quien lo atribuyó a la novela, pero sin aportar argumentos de peso para apoyarlo. López Martínez y Ruiz-Montero revisaron este papiro en el 29<sup>th</sup> *International Congress of Papyrology* en Lecce, donde, además de aportar nuevas lecturas, discutieron diferentes razonamientos sobre el género literario al que podría pertenecer. No obstante, debido al estado fragmentario del texto, resulta muy difícil llegar a conclusiones firmes.

o) PHarris 20 [LM 42 «Desgracia» / MP<sup>3</sup> 2635]: Lo editó por primera vez Powell (1936b, p. 14), quien no le asignó título alguno. Körte (1938) lo incluyó entre los fragmentos de novela. Lo excluimos del catálogo por la brevedad del fragmento, que presenta escasas palabras legibles.

p) PSI 760 [LM 44 «Cocodrilos» / MP<sup>3</sup> 2639]: Fue publicado por primera vez como «Frammento di romanzo?» por Renner, Vitelli y Norsa (1925, p. 45-46). No obstante, como indicó

<sup>39</sup> Como explica Breitenbach (1908, pp. 130-131), no siempre hace referencia a la misma hetera. Además, da el nombre a una comedia de Antífanes (s. IV a.C.).

Roberts (1954, p. 89 n.4), este papiro guarda relación con otros textos oraculares dentro del material que conocemos como «Oráculo del alfarero». Para otros papiros de este género, v. por ejemplo *PSI 982*, *POxy.2332*, *PVindob.G 19813+29787* editado por Koenen (1968), *PFay Coles 7*<sup>40</sup> en Coles (1970), *POxy.inv.26 3B 52/B(13)(a)* en Blasius y Schipper (2002, pp. 139-187).

q) *PMich.inv.3793* [LM 45 «Pánfilo y Eurídice» / MP<sup>3</sup> 2629.1]: Los primeros editores, Renner (1981, pp. 93-101), sugieren que algunas líneas se pueden interpretar según un esquema yámbico, que, sin embargo, no se puede aplicar a lo largo de todo el fragmento. El contenido se asemeja a la historia de Píramo y Tisbe de Ovidio (*Met. esp.4.112-114*). SW (p. 470) lo excluyeron alegando que el texto también podría ser una fábula, un mimo o un ejercicio retórico.

r) *PFouad.4* [LM 46 «Tormenta» / MP<sup>3</sup> 2632]: Su primer editor, Waddell (1939) lo calificó como posiblemente novelesco. Sin embargo, a excepción de la referencia a una tormenta en el mar, pocas palabras se pueden deducir del contenido de este papiro. No lo incluimos por su extrema brevedad.

s) *PRain.46* [LM 47 «Ataduras» / MP<sup>3</sup> 2869]: Oellacher (1939) pensó que podría ser una martirología cristiana. Nos vemos obligados a excluir este fragmento por su carácter fragmentario y las escasas palabras que no ofrecen claves seguras para su interpretación.

t) *PLit.Lond.198* [LM 48 «El filósofo» / MP<sup>3</sup> 01541.201]: Su primer editor, Milne (1927), valoró considerarlo como texto mágico o novelesco. No obstante, el texto presenta menos de diez palabras legibles, por lo que no podemos incluirlo en nuestro catálogo.

## 2. Otros papiros excluidos del léxico<sup>41</sup>

a) *Leyenda de Tefnut*: *PLit.Lond.192* fue editado en primer lugar por S. West (1969). Para más comentarios y ediciones sobre el papiro, v. la edición de López Martínez y Torallas Tovar (2004-2005) y de López Martínez (2010, pp. 101-106)<sup>42</sup>. De forma similar al *Sueño de Nectanebo*, se trata de una adaptación griega de un texto demótico. Como SW (esp. pp. 13-14), no lo clasificamos como novela griega, sino como una fábula de animales.

b) *Libro de Janes y Jambres*: Para los papiros de esta novela, v. la edición de Pietersma (1994), que incluye *PChesster Beatty 16*, *PVindob.G 29456+29828*↓ y *British Library Cotton Tiberius B*↓5 87. Por otra parte, Schmelz (2001, pp. 1202-1207) edita *PMich.inv.4925*↓ y *PHeid.inv.G 1016*. Más tarde, Pietersma (2012, pp. 21-29) añade a su vez *PVindob.G 00180*↓ y *PVindob.G 28249*↓. Es un *pseudoepigraphon*, una obra de la tradición judeo-cristiana sobre dos hermanos magos de descendencia sacerdotal, cuya historia era extensamente conocida ya en el mundo antiguo. James (1901) creyó que esta historia sirvió como modelo para la *Con-*

<sup>40</sup> En Coles (1970).

<sup>41</sup> Se ha tanteado la atribución de otros papiros a la novela de forma reciente (Pintaudi y Canfora 2010, Syrkou 2017, entre otros), pero no es objetivo de esta lista recopilar todos los demás papiros que alguna vez hayan sido considerados novelescos junto a otras hipótesis igualmente dudosas, sino de señalar aquellos que resulten más significativos. Puesto que numerosos papiros de esta lista son agrupables entre sí, el título de la novela precederá al papiro o los papiros correspondientes.

<sup>42</sup> Esta segunda edición no contiene el texto completo.

*fesión de Cipriano*, que aparece citado junto al *Libro de Janes y Jambres* en el *Decreto Gelasiano* (s. VI d.C.), pero parece más correcto afirmar que su autor estaba familiarizado con esta obra (cf. Bailey 2009, pp. 13-16). Para otros ejemplos de literatura asociada, cf. especialmente Pietersma (1994, pp. 60-71).

c) *Leyenda de Dictys Cretensis*: Esta obra es conocida, sobre todo, por la versión latina (ed. Eisenhut 1973), pero también conservamos algunos papiros griegos atribuibles a la misma: *PTebt.268*, *POxy.2539*, *POxy.4943*, *POxy.4944*. No existe un consenso entre los estudiosos respecto al género literario al que debería asignarse. Rattenbury (1933, pp. 224-226), por ejemplo, únicamente conocía *PTebt.268*, pero no creyó que pudiera atribuirse estrictamente a la novela griega, sin dejar de notar que al mismo tiempo compartía varios elementos en común con la misma<sup>43</sup>. García Gual (1972, pp. 133ss.) considera que es una forma evolucionada de la épica homérica y epopeyas cíclicas en novela, reconociendo al mismo tiempo una clara influencia de la historiografía. Kussl (1991, p. 10) piensa que tratar este material como novela griega resultaría inexacto. Barrio de la Vega y Cristóbal López (2001, p. 121) creen imposible su atribución a un único género literario. Ni SW ni LM recogen esta leyenda en el catálogo. Pinheiro (2014), no obstante, con una aproximación más amplia del género, no encuentra razones para excluirlo como tal. En nuestro léxico hemos preferido prescindir de estos textos, debido a su carácter híbrido, pues el material épico, los motivos novelescos y los elementos propios de la historiografía parecen tener un peso equitativo en esta leyenda.

d) *Fragmentum Grenfellianum*: Grenfell (1896), el primer editor de *PLit.Lond.50*, lo calificó como fragmento erótico alejandrino, aunque tampoco excluyó que se tratase de un precursor de la novela griega. Diels (1896), en una reseña al volumen de Grenfell, pensó, sobre todo por razones estilísticas, que podría ser considerado un fragmento de novela griega. Por su parte, Festa (1896), al analizar la paleografía del papiro, dudó de su carácter literario y propuso que más bien podría ser una paráfrasis en prosa de un poema alejandrino, la obra quizá de un estudiante. Más tarde, Esposito (2005) realizó una recopilación bibliográfica sobre el fragmento explicando que ha sido considerado novela, ejercicio retórico, paráfrasis poética, lírica, y mimo. La interpretación más aceptada actualmente es que se trata de mimo lírico, o de mimo cantado o con parte cantada.

---

<sup>43</sup> «Taken as a whole the Dictys story is not strictly comparable to the other Greek romances. All that can be said is that the author indulges to some extent in romantic treatment which with different material might have produced something like the usual romance; but he has in fact dealt faithfully enough with his epic material to exclude the possibility of placing his book in the corpus of Greek Romance».

## 3. Catálogo completo del léxico

Título o Autor	Abreviatura	Papiros correspondientes <sup>44</sup>	LM (nr.)	SW (pág.) <sup>45</sup>	MP <sup>3</sup>
<i>Antheia</i>	<i>Anth.</i>	<i>PSI 726</i> (II-III d.C.)	31	280	2627
Antonius Diogenes	<i>Ant.Diog.</i>	<i>PSI 1177</i> (III d.C.)	-	150	0095
		<i>POxy.3012</i> (II-III d.C.)	-	156	0095.1
		<i>POxy.4760</i> (II-III d.C.)	-	-	0095.11
		<i>POxy.4761</i> (III d.C.)	-	-	2621.01
		<i>POxy.5354</i> (II-III d.C.)	-	-	-
<i>Apollonius</i>	<i>Apoll.</i>	<i>PSI 151</i> (III d.C.)	35	394	2624
		<i>PMil.Vogl.260</i> (III d.C.)	35	396	2624
<i>Asclepius</i>	<i>Ascl.</i>	<i>POxy.416</i> (III d.C.)	38	412	168
<i>Asinus</i>	<i>Asin.</i>	<i>POxy.4762</i> (III d.C.)	-	-	2630.01
<i>Caprae</i>	<i>Capr.</i>	<i>PSI 725</i> (III-IV d.C.)	43	418	2626
<i>Calligone</i>	<i>Call.</i>	<i>PSI 981</i> (II d.C.)	16	272	2628
		<i>POxy.5355</i> (II-III d.C.)	17 <sup>46</sup>	-	-
<i>Chione</i>	<i>Chion.</i>	<i>PBerol.10535</i> (II-III d.C.)	29	306	2631
		<i>PBerol.21234</i> (II-III d.C.)	29	310	2631
		<i>Codex Thebanus Deperditus</i> (VII d.C.)	30	294	244
<i>Daulis</i>	<i>Daul.</i>	<i>PBerol.11517</i> (II d.C.)	28	378	2468
<i>Eusyene</i>	<i>Eus.</i>	<i>POxy.5356</i> (III-IV d.C.)	-	-	-
<i>Festum</i>	<i>Fest.</i>	<i>PSI inv.516</i> (II-III d.C.)	33	446	2902
<i>Herpyllis</i>	<i>Herp.</i>	<i>PDubl.C3</i> (II d.C.)	12	163	2621
<i>Iolaus</i>	<i>Iol.</i>	<i>POxy.3010</i> (II d.C.)	21	368	2621.1
Lollianus	Loll.	<i>PColon.inv.3328</i> (II d.C.)	19	332	1284.3
		<i>POxy.1368</i> (III d.C.)	20	326	1284.2
		<i>POxy.4945</i> (III d.C.)	-	-	1284.31
<i>Nilus</i>	<i>Nil.</i>	<i>PMichael.4</i> (II d.C.)	25	454	2271
<i>Ninus</i>	<i>Nin.</i>	<i>PBerol.6926</i> (I d.C.)	2	32	2616
		<i>PGen.85</i> (I d.C.)	2	71	2616
		<i>PSI 1305</i> (I d.C.)	3	64	2617
<i>Panionis</i>	<i>Panion.</i>	<i>POxy.4811</i> (II d.C.) <sup>47</sup>	-	-	2625.01
<i>Parthenope</i>	<i>Parth.</i>	<i>PBerol.9588</i> (II d.C.)	13	82	2622
		<i>PBerol.21179</i> (II d.C.)	13	82	2622
		<i>PBerol.7927</i> (II d.C.)	13	84	2622
		<i>POxy.435</i> (II-III d.C.)	14	98	2623
		<i>OBodl.2175</i> (I d.C.)	15	94	2622.1
		<i>PMich.inv.3402v</i> (III d.C.)	-	-	2622.11

<sup>44</sup> Añadimos a los papiros la datación que ya fue establecida por los editores (esp. LM). López Martínez (2019b) ha propuesto una nueva datación para los papiros de Nino recientemente.

<sup>45</sup> Citamos el número de página donde comienza la edición crítica de cada papiro.

<sup>46</sup> Este papiro no fue editado por LM, pero recibe un número dentro de su catálogo.

<sup>47</sup> No asociamos este papiro con Staphylus, siguiendo a Kanavou (2018).

Título o Autor	Abreviatura	Papiros correspondientes <sup>44</sup>	LM (nr.)	SW (pág.) <sup>45</sup>	MP <sup>3</sup>
<i>Pharmacum</i>	<i>Pharm.</i>	<i>PMich.inv.5</i> (II d.C.)	23	176	2636
<i>Pyramides</i>	<i>Pyr.</i>	<i>POxy.5264</i> (II d.C.)	-	-	2257.03
<i>Sesonchosis</i>	<i>Ses.</i>	<i>POxy.1826</i> (III-IV d.C.)	40	252	2619
		<i>POxy.2466</i> (III d.C.)	41	256	2619.1
		<i>POxy.3319</i> (III d.C.)	41	260	2619.1
		<i>POxy.5262</i> (III d.C.)	-	-	2619.1
		<i>POxy.5263</i> (II d.C.)	-	-	2619.12
<i>Seueris</i>	<i>Seu.</i>	<i>PMich.inv.3378</i> (II d.C.)	22	426	2629
<i>Staphylus</i>	<i>Staph.</i>	<i>PSI 1220</i> (II-III d.C.)	32	432	2625
<i>Theanus</i>	<i>Thean.</i>	<i>POxy.417</i> (II-III d.C.)	34	440	2474
<i>Tinuphis</i>	<i>Tin.</i>	<i>PTurner 8</i> (II d.C.)	27	404	2621.2
<i>Triptolemus</i>	<i>Tript.</i>	<i>PAntin.18</i> (II d.C.)	26	464	2466

### III. METODOLOGÍA

#### 1. Ediciones empleadas

La edición de referencia es *Fragments papiráceos de novela griega* de López Martínez (1998) (LM), al tratarse de la edición más actualizada y completa hasta la fecha. A diferencia de *Ancient Greek Novels: The Fragments* de Stephens y Winkler (1995) (SW), ofrece un aparato crítico positivo que permite ver con claridad la totalidad de las diferencias textuales hasta 1998, incluyendo, por tanto, a SW. El repertorio en el que se basa cubre casi la totalidad del corpus que hemos delimitado para nuestro léxico. En cuanto a los dos fragmentos de Antonio Diógenes (*PSI 1177*, *POxy.3012*) publicados con anterioridad pero que no figuran en LM, se ha empleado la edición de SW. Para los papiros que se han publicado con posterioridad a LM, utilizaremos las ediciones de los papiros de Oxirrinco:

- *POxy.4760* «Antonius Diogenes» (ed. Parsons 2006a)
- *POxy.4761* «Novel (Antonius Diogenes?)» (ed. Parsons 2006b)
- *POxy.4762* «Narrative Romance» (ed. Obbink 2006)
- *POxy.4811* «Novel ('Panionis')» (ed. Parsons 2007)
- *POxy.4945* «Lollianos, Phoinikika» (ed. Obbink 2009)
- *POxy.5262* «Sesonchosis (more of XXVII 2466)» (ed. Trnka-Amrhein 2016a)
- *POxy.5263* «Sesonchosis» (ed. Trnka-Amrhein 2016b)
- *POxy.5264* «On a Queen and her Pyramids» (ed. Trnka-Amrhein 2016c)
- *POxy.5354* «Antonius Diogenes» (ed. Parsons 2018a)
- *POxy.5355* «Novel (Calligone)» (ed. Parsons 2018b)
- *POxy.5356* «Novel (Eusyene)» (ed. Parsons 2018c)

En el caso del nuevo papiro de Metíoco y Parténope (*PMich.inv.3402v*), publicado por Alvares y Renner (2001, pp. 35-40), empleamos la edición más reciente de Hägg y Utas (2003, pp. 41-42).

Respecto a los papiros de Antonio Diógenes (PSI 1177, POxy.3012, POxy.4760, POxy.4761, POxy.5354), revisamos todas las diferencias textuales que propone Schmedt en su edición reciente (2020) e introdujimos las más relevantes.

A la hora de elaborar el índice inicial, se ha extraído el material directamente de los textos de las ediciones mencionadas, aunque también se ha hecho uso de los índices ya existentes en LM (pp. 440-506) y en las publicaciones de la colección de papiros de Oxirrinco.

La edición de LM resultó de gran ayuda, a su vez, por los comentarios previos a los papiros, que proporcionan datos básicos sobre la paleografía, la datación, el origen y la localización de cada papiro, además de incluir una lista de las ediciones previas correspondientes. Igualmente, quisiera subrayar la utilidad de su tabla de concordancias (pp. 429-431), que facilitó en gran manera las búsquedas de los papiros en las bases de datos, como MP<sup>3</sup> o TM, y en las ediciones de Lavagnini, Zimmermann, Kussl y SW, así como en la traducción de Mendoza (1979).

A pesar de que nuestra edición de referencia es LM, el lugar de aparición de cada palabra no solo se indica según el número de líneas/columnas de esta edición, sino también de SW (v. III.2.e). Además, se han recogido todos los casos en los que la edición de SW difiere de LM. De este modo, el léxico puede consultarse con facilidad ya se esté manejando una edición u otra.

Quisiera mencionar algunos de los rasgos de SW que han resultado especialmente provechosos durante la elaboración del léxico. Debo destacar, en primer lugar, la traducción y el comentario línea a línea; el primero porque facilita la interpretación de los textos y el segundo porque proporciona información relevante en el caso de incontables palabras del léxico. En segundo lugar, sus extensas introducciones resultan muy útiles por las reflexiones que ofrecen sobre el género de la novela griega y la selección del corpus de papiros, que resultan convincentes, por lo que ya explicamos<sup>48</sup>, y razonables para una tarea tan práctica como la confección de un léxico donde parece útil emplear un corpus más delimitado. En tercer lugar, la forma de presentación de la bibliografía final, al ser clasificada por novelas, simplificó la labor de consultar las ediciones y los estudios relativos a los papiros.

A la hora de redactar las entradas del léxico, más allá de estas dos ediciones, se han tenido en cuenta otras publicaciones y comentarios anteriores o posteriores sobre cada novela. Hemos empleado con singular frecuencia la obra de Kussl, ya que aporta un comentario extensísimo y una traducción muy precisa de los fragmentos de *Nino*, *Herpílide* y *Apolonio*.

Ante lecturas dudosas y razonamientos que apoyan unas lecturas frente a otras, en numerosos casos se ha examinado la imagen del papiro accesible a través de bases de datos y repositorios en línea como BerlPap, HGV, Oxyrhynchus Online<sup>49</sup>, PSIonline<sup>50</sup>, etc. También he revisado personalmente los propios papiros disponibles en la sala de papirología de la «Sackler Library» durante las dos estancias breves realizadas en la Universidad de Oxford bajo la supervisión de los Profesores Ewen Bowie y Dirk Obbink.

<sup>48</sup> V. apartados I y II.

<sup>49</sup> V. <<http://www.papyrology.ox.ac.uk/POxy/>>.

<sup>50</sup> V. <<http://www.psi-online.it/home>>.

## 2. Información y forma de presentación de los artículos

Respecto a la forma de presentación, el léxico en términos generales sigue las normas del *Diccionario Griego-Español (DGE)*, es decir, una organización ramificada, distinguiendo sentidos primarios y secundarios, unas acepciones derivadas de otras, estableciendo entre ellos escalones jerárquicos mediante las convenciones formales, numéricas y alfabéticas establecidas en este diccionario.

Cada entrada contiene el lema con las traducciones, eventualmente acompañadas de explicaciones, indicaciones de uso, así como contextos, con su traducción —a excepción de nombres personales y contextos demasiado fragmentados o inexistentes— y su(s) referencia(s). Cuando es pertinente, se añade un apartado de comentario.

a) Lemas: Como mencionamos, hemos elaborado un índice propio de los textos, que contrastamos con los índices de las ediciones de referencia. En el caso de los papiros nuevos de la colección de papiros de Oxirrincos<sup>51</sup>, no se han recogido las conjeturas de los editores, señalizadas entre corchetes, y aquellas donde el lema estaba muy poco claro, cuando había varias propuestas de lematización.

Conviene especificar que, a pesar de que algunos verbos únicamente se atestiguan en voz media en nuestro corpus, se lematizan en voz activa si son de uso frecuente en voz activa, y así aparecen lematizados en los diccionarios. En cambio, no se lematizan en voz activa si el verbo se utiliza habitualmente en voz media<sup>52</sup>.

b) Traducciones e indicaciones de uso: Aparecen en español y en inglés (británico). Puesto que ambas lenguas son muy distintas, los equivalentes pueden diferir entre sí y, en varios casos, incluso hubiera resultado preferible redactar las entradas de manera separada, ya que la división de significados no tiene correspondencia exacta (v. p. ej. δέ Β ΙΙ 2). No obstante, puesto que los casos de este tipo no son muchos, se ha preferido unir ambas lenguas en los artículos para mantener una presentación homogénea. Cuando a una abreviatura española le corresponde de forma inmediata una abreviatura inglesa que coincide (ej. adv. / adv.), esta última se omite.

Por otra parte, para la transcripción de nombres personales griegos se ha empleado el manual de Fernández Galiano (1969). En inglés, a diferencia de SW, se ha optado por una transcripción latinizada de los nombres (ej. *Anthia*, *Calligone*, *Ninus*, etc.), como en Reardon (1989).

El genitivo singular de los temas en *-s-* aparece en la forma ática contracta *-ουc* (ej. s.u. ἔδαφος), extendida en época imperial.

En cuanto a las indicaciones de uso de tipo gramatical, para mantener la coherencia del léxico, he preferido seguir las convenciones y la terminología del *DGE*. He de señalar que la terminología empleada, por tanto, pertenece a la gramática tradicional y el análisis del léxico sigue principalmente una clasificación semántica, siendo el principal objetivo la aclaración del significado de los términos, mientras que el estudio gramatical de las palabras no constituye un objetivo en sí mismo de la tesis, ya que merecería un estudio independiente,

<sup>51</sup> V. lista en III.1.

<sup>52</sup> Por ej. s.u. βιάζομαι, χειροῦμαι.

cuya utilidad, por otra parte, me parece cuestionable debido al carácter fragmentario de los textos de este corpus.

c) Contextos griegos: Se incorporan siempre a excepción de los nombres personales o cuando son muy similares a otro(s) contexto(s) del mismo apartado del mismo artículo. Nótese que para los textos griegos no se han podido emplear los bancos de datos TLG ni DCLP – donde estos textos en su mayoría no están recogidos todavía –, sino que se han escrito enteramente «a mano».

Los contextos griegos se citan tal y como aparecen presentados en las ediciones de referencia, respetando los signos diacríticos utilizados. No obstante, en el caso de citas abreviadas, las convenciones críticas, como el corchete, pueden resultar mínimamente diferentes del texto original al cerrarse inmediatamente antes o después de la parte abreviada<sup>53</sup>. Se han omitido, a su vez, los asteriscos, empleados por López Martínez 1998 para señalar palabras corregidas por el editor, y las comillas dobles en el caso de citas con estilo directo. Las diferencias textuales se señalan entre paréntesis empleando las convenciones y las abreviaturas del *Manual de crítica textual y edición de textos griegos* de Bernabé (1992). Además, las citas no reflejan la separación de líneas al tratarse de textos escritos en prosa<sup>54</sup>.

d) Traducciones del contexto griego: Aparecen en cursiva, mientras que las eventuales indicaciones complementarias aparecen en redonda y entre paréntesis. Las convenciones críticas han sido suprimidas en la traducción de los contextos, frente al criterio de algunos traductores, como Henrichs (1972), Kussl, o SW.

e) Citas: Hemos elaborado nuestra propia lista de abreviaturas de las novelas/autores de novelas en latín (v. II.3), inspiradas en parte en las Listas del DGE. Las citas constan del título de la novela abreviado, con el subsiguiente número de novela y línea según LM<sup>55</sup>, seguido del número de (columna y<sup>56</sup>) línea según SW entre paréntesis, como por ejemplo:

*Herp.12.37* (II.7SW)

Se recogen las referencias en ambas ediciones independientemente de que la palabra figure restituida o no en ambas, con la finalidad de que se pueda consultar en la edición que no restituye la palabra dónde correspondería la aparición de la misma (v. ej. s.u. *αὐτονομία*). Sin embargo, en el caso de que el papiro no esté en SW, se cita simplemente LM, y a la inversa:

Loll.19.314LM

Ant.Diog.1.9SW

Cuando la palabra únicamente se encuentra en los papiros nuevos de Oxirrinco, se cita el título de la novela/autor en latín abreviado, seguido del tomo, número de (fragmento, columnas y) líneas:

<sup>53</sup> V. p. ej. εἴτ' ἄς[τρ', ὅς] ἔφασκον οἱ να[ῦται Διοσ]κόρων προσωνυμίαν [λέγ]οντες, εἴτ' ... [c]πινηήρες ..., [τὸ α]φ'ὲς μὲν ἀδύνατον εἰπ[εῖ]ν *Herp.12.87* (II.57SW).

<sup>54</sup> *Yolao* (Iol.21) y *Tinufts* (Tin.27) son los únicos fragmentos prosimétricos; el primero con líneas donde encaja el metro sotadeo y el segundo con secuencias en tetrámetros yámbicos catalécticos.

<sup>55</sup> LM tiene una enumeración continuada de las líneas, sin especificar columnas.

<sup>56</sup> En caso de varios papiros asignados a una novela en SW, antes del número de columna y línea se indica el número de papiro, ej. *Ses.41.72* (3.II.21SW). Por otra parte, aunque la terminología correcta en inglés es «front/back» para el recto y el verso de un papiro, ante la necesidad de especificar estos según SW, se abrevian mediante «re./ve.» pues resultan más fáciles de identificar desde el castellano: v. p. ej. *Loll.19.37* (2.A.2.re.12SW).

Loll.POxy.4945.13

El orden de citas sin contexto sigue el número de papiros establecido en LM. Los fragmentos de Antonio Diógenes y los papiros recientes de los tomos de Oxirrínco se citan a continuación, salvo naturalmente los que pertenecen a otras novelas conocidas (p. ej. POxy.4945 de Loliano).

f) Comentarios: Se incluye todo tipo de información que pueda resultar relevante: reflexiones de crítica textual, puntualizaciones semánticas, posibles paralelos en las novelas completas y de autores de época imperial u otros, observaciones sobre fonética, morfología, sintaxis, así como aclaraciones sobre el pasaje citado o la novela tratada. En cuanto a las citas de novelas conservadas completas, sigo la cronología establecida por Bowie en sus artículos del *OCD* s.uu. «Achilles Tatiús» (p. 7), «Chariton» (pp. 318-319), «Heliodorus» (p. 676), «Longus» (pp. 884-885), «Xenophon» (p. 1631). Difiere de la datación sugerida por Cavallo (1996, pp. 16 y 38) para el POxy.3836 de Aquiles Tacio en la primera mitad del siglo II d.C., que también apoyan Henrichs (2011, pp. 304-322) y Del Corso (2010, pp. 255-257). Por el contrario, Ruiz-Montero (1994, pp. 1091-1094), como también Bowie (2003), entre otros<sup>57</sup>, consideran que la obra de Jenofonte de Éfeso es posterior a la de Caritón.

### 3. Abreviaturas

Para las citas de autores y obras antiguos, remitimos a las *Listas* del *DGE*, publicadas en la Segunda edición revisada y aumentada del tomo I<sup>2</sup> y en <http://dge.cchs.csic.es/lst/lst-int.htm>, donde se puede consultar también un suplemento.

Para las indicaciones de uso en español, se ha empleado la *Lista IV* del *DGE*, accesible en los lugares anteriormente mencionados. Respecto a las indicaciones de uso en inglés, he seguido la lista del LSJ publicada en la versión revisada y aumentada de 1996, así como en [http://stephanus.tlg.uci.edu/lsj/05-general\\_abbreviations.html](http://stephanus.tlg.uci.edu/lsj/05-general_abbreviations.html). Como esta lista no es completa, remitimos también a las listas del OED y Muraoka, o, en su ausencia, al propio *DGE*, donde se pueden encontrar los equivalentes en español. La única abreviatura propia del inglés que no está en las listas mencionadas es «ctx.» que equivale a «context».

#### LISTA DE TÍTULOS ABREVIADOS<sup>58</sup>:

Beekes	Beekes 2010 <i>Etymological Dictionary of Greek</i>
DGE	Adrados y aa.vv. 1980ss. <i>Diccionario Griego-Español</i>
DELG	Chantraine 2009 <i>Dictionnaire étymologique de la langue grecque</i>

<sup>57</sup> Cf. también Schissel 1908, Schmeling 1980, Hägg 1983.

<sup>58</sup> Para las citas bibliográficas completas, v. la lista final de referencias bibliográficas.

Kussl	Kussl 1991 <i>Papyrusfragmente griechischer Romane</i>
Lampe	Lampe 1982 <i>A Patristic Greek lexicon</i>
Lavagnini	Lavagnini 1922 <i>Eroticorum Graecorum fragmenta papyracea</i>
LBG	Trapp 2001ss. <i>Lexikon zur Byzantinischen Gräzität</i>
LM	López Martínez 1998 <i>Fragmentos papiráceos de novela griega</i>
LRG	Conca, De Carli y Zanetto 1983-1993 / Beta, De Carli y Zanetto 1997 <i>Lessico dei Romanzieri Greci</i>
LSJ	Liddell, Scott y Jones 1996 <i>A Greek-English lexicon</i>
Muraoka	Muraoka 2009 <i>A Greek-English Lexicon of the Septuagint</i>
OCD	Hornblower y Spawforth 2003 <i>Oxford Classical Dictionary</i>
Preisigke	Preisigke 1924-27 <i>Wörterbuch der Griechischen Papyrusurkunden</i>
RE	Cancik y Schneider 2008 <i>Brill's Encyclopaedia of the Ancient World: New Pauly</i>
Schmedt	Schmedt 2020 <i>Antonius Diogenes "Die unglaublichen Dinge jenseits von Thule": Edition, Übersetzung, Kommentar</i>
SW	Stephens y Winkler 1995 <i>Ancient Greek novels</i>
ThGL	Stephanus 1831-75 [2004] <i>Thesaurus Graecae Linguae</i>
Zimmermann	Zimmermann 1936a <i>Griechische Roman-Papyri und verwandte Texte</i>

LISTA DE BASES DE DATOS Y RECURSOS ELECTRÓNICOS ABREVIADOS:

BerlPap	Berliner Papyrusdatenbank < <a href="https://berlpap.smb.museum/">https://berlpap.smb.museum/</a> >
DCLP	Digital Corpus of Literary Papyri < <a href="http://www.litpap.info/">http://www.litpap.info/</a> >
DGE	Diccionario Griego-Español < <a href="http://dge.cchs.csic.es/xdge/">http://dge.cchs.csic.es/xdge/</a> >

HGV	Heidelberger Gesamtverzeichnis der griechischen <i>Papyrusurkunden</i> Ägyptens < <a href="http://www.rzuser.uniheidelberg.de/~gv0/gvz.html">http://www.rzuser.uniheidelberg.de/~gv0/gvz.html</a> >
LBG	<i>Lexikon zur byzantinischen Gräzität</i> < <a href="http://stephanus.tlg.uci.edu/lbg/#eid=1">http://stephanus.tlg.uci.edu/lbg/#eid=1</a> >
LGPN	<i>Lexicon of Greek Personal Names</i> < <a href="http://www.lgpn.ox.ac.uk/online/search_data.html">http://www.lgpn.ox.ac.uk/online/search_data.html</a> > <sup>59</sup>
LMPG	<i>Léxico de magia y religión en los papiros mágicos griegos</i> < <a href="http://dge.cchs.csic.es/lmpg/">http://dge.cchs.csic.es/lmpg/</a> > <sup>60</sup>
MP <sup>3</sup>	Mertens-Pack 3 online Database < <a href="http://cipl93.philo.ulg.ac.be/Cedopal/MP3/dbsearch_en.aspx">http://cipl93.philo.ulg.ac.be/Cedopal/MP3/dbsearch_en.aspx</a> >
OED	<i>Oxford English Dictionary</i> < <a href="https://www.oed.com/">https://www.oed.com/</a> >
TLG	Thesaurus Lingua Graecae < <a href="http://stephanus.tlg.uci.edu/">http://stephanus.tlg.uci.edu/</a> >
TM	Trismegistos Database < <a href="http://www.trismegistos.org/ref/index.php">www.trismegistos.org/ref/index.php</a> >

#### IV. AGRADECIMIENTO

Este trabajo es una modificación de mi Tesis Doctoral, desarrollada bajo la dirección de la Dra. Helena Rodríguez Somolinos del Consejo Superior de Investigaciones Científicas y la Dra. Consuelo Ruiz Montero de la Universidad de Murcia. Fue defendida en 2020 y forma parte del Proyecto «Diccionario Griego-Español y Anejos: Avance y desarrollos» (FFI2014-56131-P).

Quisiera expresar mis agradecimientos a mis directores, así como al Dr. Juan Rodríguez Somolinos por todo su apoyo y asesoramiento constantes. Todos ellos han llevado a cabo una revisión pormenorizada de este léxico y han dedicado su valioso tiempo al mismo.

Además, estoy profundamente agradecida al Proyecto del *Diccionario Griego-Español*, donde no solo tuve la oportunidad de colaborar con profesionales que dedican su vida a la Lexicografía Griega, sino también de encontrar a verdaderos compañeros.

Finalmente, aportaron significativamente a este trabajo los Profesores Ewen Bowie y Dirk Obbink de la Universidad de Oxford, especialmente en lo concerniente a los nombres personales del léxico.

<sup>59</sup> Para la versión impresa, v. Fraser, P. M. and Mathews, E. 1987-2010 en la lista de referencias bibliográficas.

<sup>60</sup> Para la versión impresa, v. Muñoz Delgado 2001 en la lista de referencias bibliográficas.